



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0207

Domenica 20.04.2003

MESSAGGIO PASQUALE DEL SANTO PADRE E BENEDIZIONE "URBI ET ORBI"

Al termine della Santa Messa celebrata sul sagrato della Patriarcale Basilica Vaticana, Giovanni Paolo II, prima di impartire la Benedizione Apostolica *Urbi et Orbi* ai fedeli presenti in Piazza San Pietro ed a quanti lo ascoltano attraverso la radio e la televisione, pronuncia il Messaggio pasquale che riportiamo di seguito:

• MESSAGGIO DEL SANTO PADRE

1. *"Surrexit Dominus de sepulcro*

qui pro nobis pependit in ligno" (dalla Liturgia).

"E' risorto dal sepolcro il Signore,

che per noi fu appeso alla croce". Alleluia!

Risuona festoso l'annuncio pasquale:

Cristo è risorto, è veramente risorto!

Colui che "patì sotto Ponzio Pilato,

fu crocifisso, morì e fu sepolto",

Gesù, Figlio di Dio nato dalla Vergine Maria,

"èrisorto il terzo giorno secondo le Scritture" (*Credo*).

2. Questo annuncio è il fondamento

della speranza dell'umanità.

Se infatti Cristo non fosse risorto,

non solo sarebbe vana la nostra fede (cfr 1 Cor 15,14),

ma vana sarebbe anche la nostra speranza,

perché il male e la morte ci terrebbero tutti in ostaggio.

"Ora, invece, - proclama l'odierna Liturgia -

Cristo è risuscitato dai morti,

primizia di coloro che sono morti" (1 Cor 15,20).

Morendo Gesù ha infranto e vinto

la ferrea legge della morte,

estirpandone la radice velenosa per sempre.

3. "*Pace a voi!*" (Gv 20,19.20).

Questo è il primo saluto del Risorto ai discepoli;

saluto che quest'oggi ripete al mondo intero.

O Buona Novella tanto attesa e desiderata!

O annuncio consolante per chi è oppresso

sotto il peso del peccato e delle sue molteplici strutture!

Per tutti, specialmente per i piccoli e i poveri,

proclamiamo oggi la speranza della pace,

della pace vera, fondata sui solidi pilastri

dell'amore e della giustizia, della verità e della libertà.

4. "*Pacem in terris...*".

"La pace sulla terra, anelito profondo
degli esseri umani di tutti i tempi,
può essere instaurata e consolidata
solo nel pieno rispetto dell'ordine
stabilito da Dio" (Enc. *Pacem in terris*, Introd.).

Con queste parole inizia la storica Enciclica,
con la quale quarant'anni or sono
il beato Papa Giovanni XXIII
indicò al mondo la via della pace.

Sono parole quanto mai attuali
all'alba del terzo millennio,
tristemente oscurata da violenze e conflitti.

5. Pace in Iraq! Con il sostegno
della Comunità internazionale,
gli Iracheni diventino protagonisti
d'una solidale ricostruzione del loro Paese.
Pace nelle altre regioni del mondo,
dove guerre dimenticate e conflitti striscianti
provocano morti e feriti tra il silenzio e l'oblio
di non poca parte della pubblica opinione.
Con profonda pena penso alla scia
di violenza e di sangue
che non accenna a finire in Terra Santa.
Penso alla tragica situazione

di non pochi Paesi del Continente africano,
che non può essere abbandonato a se stesso.

Ho ben presenti i focolai di tensione

E gli attentati alla libertà dell'uomo

nel Caucaso, in Asia ed in America Latina,

regioni del mondo a me ugualmente care.

6. Si spezzi la catena dell'odio, che minaccia

l'ordinato sviluppo della famiglia umana.

Ci conceda Iddio di essere liberati

dal pericolo d'un drammatico scontro

tra le culture e le religioni.

La fede e l'amore verso Dio

rendano i credenti di ogni religione

artefici coraggiosi di comprensione e di perdono,

pazienti tessitori di un proficuo dialogo interreligioso,

che inauguri un'era nuova di giustizia e di pace.

7. Come agli Apostoli impauriti sul lago in tempesta,

Cristo ripete agli uomini del nostro tempo:

"Coraggio, sono io, non temete!" (Mc 6,50).

Se Egli è con noi, perché avere paura?

Per quanto buio possa apparire l'orizzonte dell'umanità,

oggi celebriamo il trionfo sfolgorante della gioia pasquale.

Se un vento contrario ostacola il cammino dei popoli,

se si fa burrascoso il mare della storia,
nessuno ceda allo sgomento e alla sfiducia!
Cristo è risorto; Cristo è vivo tra noi,
realmente presente nel sacramento dell'Eucaristia,
Egli si offre quale Pane di salvezza,
Pane dei poveri, Cibo dei pellegrini.

8. O divina presenza d'amore,
o vivo memoriale di Cristo nostra Pasqua,
Tu sei viatico per chi soffre e chi muore,
per tutti sei pegno sicuro di vita eterna!
Maria, primo tabernacolo della storia,
Tu, silenziosa testimone dei prodigi pasquali,
aiutaci a cantare con la vita
il tuo stesso "*Magnificat*" di lode e di ringraziamento,
perché quest'oggi "è risorto dal sepolcro il Signore,
che per noi fu appeso alla croce".
E' risorto Cristo, nostra pace e nostra speranza.
E' risorto. Alleluia!

[00597-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE**

1. «*Surrexit Dominus de sepulcro
qui pro nobis pependit in ligno*» (texte de la Liturgie).
«Le Seigneur s'est levé du tombeau,

lui qui pour nous fut pendu sur le bois». Alléluia!

La joyeuse annonce pascalle retentit:

Le Christ est ressuscité, il est vraiment ressuscité!

Celui qui «a souffert sous Ponce Pilate,

a été crucifié, est mort et a été enseveli»,

Jésus, le Fils de Dieu né de la Vierge Marie,

«est ressuscité le troisième jour, conformément aux Écritures» (*Credo*).

2. Cette annonce est le fondement

de l'espérance de l'humanité.

Si, en effet, le Christ n'était pas ressuscité,

non seulement notre foi serait vaine (cf. 1 Co 15, 14),

mais notre espérance aussi serait vaine,

parce que le mal et la mort nous retiendraient tous en otages.

«*Mais non*, – proclame la Liturgie de ce jour –

le Christ est ressuscité d'entre les morts,

pour être parmi les morts le premier ressuscité» (1 Co 15, 20).

En mourant, Jésus a brisé et vaincu

l'impitoyable loi de la mort,

en extirpant pour toujours ses racines vénéneuses.

3. «*La paix soit avec vous!*» (Jn 20, 19. 20).

Telle est la première salutation du Ressuscité à ses disciples;

une salutation que, en ce jour, il répète au monde entier.

Ô Bonne Nouvelle tant attendue et tant désirée!

Ô annonce réconfortante pour celui qui est opprimé
 sous le poids du péché et de ses multiples structures !
 À tous, spécialement aux petits et aux pauvres,
 nous proclamons aujourd'hui l'espérance de la paix,
 de la paix véritable, fondée sur les solides piliers
 de l'amour et de la justice, de la vérité et de la liberté.

4. «*Pacem in terris...*»

«La paix sur la terre, objet du profond désir
 de l'humanité de tous les temps,
 ne peut se fonder ni s'affermir
 que sur le respect absolu de l'ordre
 établi par Dieu» (encyclique *Pacem in terris*, Introd.).
 Tels sont les premiers mots de l'encyclique historique
 par laquelle, il y a quarante ans,
 le bienheureux Pape Jean XXIII
 indiquait au monde le chemin de la paix.
 Ces mots sont plus actuels que jamais
 à l'aube du troisième millénaire,
 tristement obscurcie par des violences et des conflits.

5. Paix en Irak ! Avec le soutien

de la Communauté internationale,
 puissent les Irakiens devenir les acteurs
 d'une reconstruction solidaire de leur pays !

Paix dans les autres régions du monde,
où les guerres oubliées et les conflits larvés
provoquent des morts et des blessés dans le silence et l'oubli
d'une part importante de l'opinion publique !

Avec une peine profonde, je pense à la succession
de violence et de sang
qui ne semble pas devoir finir en Terre Sainte.

Je pense à la situation tragique
de nombreux pays du Continent africain,
qui ne peut pas être abandonné à lui-même.

Je n'oublie pas les foyers de tension
et les attentats contre la liberté de l'homme,
dans le Caucase, en Asie et en Amérique latine,
ces régions du monde qui me sont également chères.

6. Que se brise la chaîne de la haine, qui menace
le développement ordonné de la famille humaine!

Puisse Dieu nous permettre d'être libérés
du danger de l'affrontement dramatique
entre cultures et religions,
que de récents événements risquent malheureusement de déclencher !

Que la foi et l'amour envers Dieu
rendent les croyants de toutes les religions
artisans courageux de compréhension et de pardon,
capable de tisser patiemment un fructueux dialogue interreligieux,

qui donnera naissance à une ère nouvelle de justice et de paix !

7. Comme aux Apôtres effrayés par la tempête sur le lac,

le Christ redit aux hommes de notre temps:

«*Confiance! c'est moi; n'ayez pas peur!*» (Mc 6, 50).

Si Lui est avec nous, pourquoi avoir peur ?

Si obscur que puisse apparaître l'avenir de l'humanité,

nous célébrons aujourd'hui le triomphe éclatant de la joie pascalle.

Si un vent contraire fait obstacle à la marche des peuples,

si la mer de l'histoire devient houleuse,

que personne ne cède à la frayeur ou au découragement !

Le Christ est ressuscité; le Christ est vivant au milieu de nous;

réellement présent dans le sacrement de l'Eucharistie,

Il s'offre dans le Pain du salut,

le Pain des pauvres, la Nourriture des pèlerins.

8. Ô divine présence d'amour,

ô mémorial vivant du Christ notre Pâque,

Tu es le viatique pour celui qui souffre et pour celui qui meurt,

pour tous, tu es le gage assuré de la vie éternelle.

Marie, premier tabernacle de l'histoire,

Toi, témoin silencieux des prodiges de Pâques,

aide-nous à chanter par nos vies

ton propre «*Magnificat*» de louange et d'action de grâce,

parce qu'aujourd'hui «le Seigneur s'est levé du tombeau,

lui qui pour nous fut pendu sur le bois».

Le Christ est ressuscité, Lui notre paix et notre espérance.

Il est ressuscité. Alléluia!

[00597-03.01] [Texte original: Français]

• **TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE**

1. *"Surrexit Dominus de sepulcro*

qui pro nobis pependit in ligno" (from the Liturgy).

"The Lord is risen from the tomb;

for our sake he hung on the Cross". Alleluia!

The Easter proclamation joyfully resounds:

Christ is risen! He is truly risen!

He who "suffered under Pontius Pilate,

was crucified, died and was buried",

Jesus, the Son of God, born of the Virgin Mary,

"rose again on the third day in accordance with the Scriptures" (*Creed*).

2. This proclamation is the foundation

of the hope of all mankind.

If Christ did not rise from the dead,

not only would our faith be in vain (cf. *1 Cor 15:14*),

but our hope would also be vain,

for we would all still be held hostage by evil and death.

"But in fact – today's Liturgy proclaims –

Christ has been raised from the dead,

the first fruits of those who have fallen asleep" (*1 Cor 15:20*).

By his death Jesus has crushed and triumphed over

the iron-clad law of death,
eliminating its poisonous root for ever.

3. *"Peace be with you!"* (Jn 20:19,20).

This is the first greeting of the Risen One to his disciples;
a greeting which echoes today throughout the world.

O Good News, so long awaited, so greatly desired!
O proclamation of consolation for all those oppressed
beneath the burden of sin and its many structures!

For all, especially for the least and the poor,
we proclaim today the hope of peace,
of true peace, founded on the solid pillars
of love and justice, of truth and freedom.

4. *"Pacem in terris..."*.

"Peace on earth, the profound aspiration
of men and women of all times,
can be firmly established and sustained
only if the order established by God
is firmly respected" (Encyclical *Pacem in Terris*, Introduction).

These are the first words of the historic Encyclical,
in which forty years ago

Blessed Pope John XXIII

indicated to the world the way of peace.

These words remain as timely as ever

at the dawn of the third millennium,
tragically marred by acts of violence and conflicts.

5. Peace in Iraq! With the support
of the international community,
may the Iraqi people become the protagonists
of the collective rebuilding of their country.
Peace in other parts of the world,
where forgotten wars and protracted hostilities
are causing deaths and injuries amid silence and neglect
on the part of considerable sectors of public opinion.

With profound grief I think of the wake
of violence and bloodshed, with no sign of ceasing,
in the Holy Land.

I think of the tragic situation
of many countries on the African continent,
which cannot be abandoned to itself.

I am well aware of the centres of tension
and the attacks on people's freedom
in the Caucasus, in Asia and in Latin America,
areas of the world equally dear to me.

6. Let there be an end to the chain of hatred and terrorism,
which threatens the orderly development of the human family.
May God grant that we be free

from the peril of a tragic clash
 between cultures and religions.
 May faith and love of God
 make the followers of every religion
 courageous builders of understanding and forgiveness,
 patient weavers of a fruitful inter-religious dialogue,
 capable of inaugurating a new era of justice and peace.

7. As he said to the terrified Apostles on the wind-swept sea,

Christ says once more to the men and women of our time:

"Take heart, it is I; have no fear!" (Mk 6:50).

If he is with us, why should we fear?

However dark the horizon of humanity may seem,
 today we celebrate the radiant triumph of Easter joy.

If a contrary wind slows the march of peoples,
 if the sea of history is tossed by storms,
 let no one yield to dismay and lack of trust!

Christ is risen; Christ is alive in our midst;
 truly present in the Sacrament of the Eucharist,

he offers himself as the Bread of salvation,

Bread for the poor, the Food of wayfarers.

8. O divine presence of love,

O living memorial of Christ our Pasch,

for the suffering and the dying you are food for their journey,

for everyone you are the sure pledge of eternal life!

O Mary, the first tabernacle of history,

silent witness of the wonders of Easter,

help us to sing with our lives

your own *Magnificat* of praise and thanksgiving,

for today "The Lord is risen from the tomb;

for our sake he hung on the Cross".

Christ is risen, our peace and our hope.

He is risen. Alleluia!

[00597-02.01] [Original text: English]

• **TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA**

1. „*Surrexit Dominus de sepulcro*

qui pro nobis pependit in ligno" (aus der Liturgie).

„Der Herr, der für uns am Kreuz gehangen,

ist aus dem Grab erstanden". Halleluja!

Feierlich erklingt die Osterbotschaft:

Christus ist auferstanden, er ist wahrhaft auferstanden!

Der, der „für uns gekreuzigt wurde unter Pontius Pilatus,

der gelitten hat und begraben worden ist",

Jesus, der Sohn Gottes, geboren aus der Jungfrau Maria,

„ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift" (*Credo*).

2. Diese Botschaft ist der Grund

für die Hoffnung der Menschheit.

Wenn Christus nicht auferweckt worden ist,
dann ist unser Glaube sinnlos (vgl. 1 Kor 15, 14),
und sinnlos wäre auch unsere Hoffnung,
weil das Böse und der Tod uns alle gefangen hielten.

„Nun aber – verkündet die heutige Liturgie –
*i s t Christus von den Toten auferweckt worden
als der Erste der Entschlafenen*“ (1 Kor 15, 20).

In seinem Sterben hat Jesus das eiserne Gesetz
des Todes gebrochen und besiegt,
indem er seine giftige Wurzel für immer ausgemerzt hat.

3. „Friede sei mit euch!“ (Joh 20, 19.20).

Dies ist der erste Gruß des Auferstandenen an die Jünger;
der Gruß, den er gerade heute für die ganze Welt wiederholt.

Oh, viel erwartete und herbeigesehnte Gute Nachricht!

Oh tröstliche Botschaft für alle,

die unter der Last der Sünde und ihrer vielfältigen Formen gedrückt sind!

Für alle, insbesondere für die Kleinen und die Armen,

verkünden wir heute die Hoffnung des Friedens,

des wahren Friedens, der auf den festen Säulen

der Liebe und der Gerechtigkeit, der Wahrheit und der Freiheit gründet.

4. „Pacem in terris...“.

„Der Friede auf Erden, nach dem alle Menschen sehnlichst verlangten,

kann nur dann begründet und gesichert werden,

wenn die von Gott festgesetzte Ordnung gewissenhaft beobachtet wird"

(Enzyklika *Pacem in terris*, Einführung).

Mit diesen Worten beginnt die historische Enzyklika,

mit der vor etwa vierzig Jahren der selige Papst Johannes XXIII.

der Welt den Weg des Friedens gewiesen hat.

Diese Worte sind höchst aktuell

zu Beginn des Dritten Jahrtausends,

das von Gewalt und Konflikten traurig überschattet ist.

5. Frieden im Irak!

Mit Unterstützung der Völkergemeinschaft

mögen die Iraker zu Protagonisten

des solidarischen Wiederaufbaus ihres Landes werden.

Frieden in den anderen Regionen der Welt,

in denen vergessene Kriege und schleichende Konflikte

Tote und Verwundete zwischen dem Schweigen und dem Vergessen

eines nicht geringen Teils der öffentlichen Meinung hervorbringen!

Mit tiefem Schmerz denke ich an

den Weg der Gewalt und des Blutes,

der im Heiligen Land an kein Ende zu kommen scheint.

Ich denke an die tragische Situation,

in der sich nicht wenige Länder des afrikanischen Kontinents,

der nicht sich selbst überlassen werden darf, befinden.

Ich habe sehr wohl die Spannungsherde

und die Anschläge auf die Freiheit des Menschen

im Kaukasus, in Asien und in Lateinamerika präsent,

Weltregionen, die mir gleichermaßen teuer sind.

6. Es zerbreche die Kette des Hasses,

die eine geordnete Entwicklung der Menschheitsfamilie bedroht!

Gott gewähre uns, von der Gefahr eines dramatischen Konfliktes

zwischen den Kulturen und den Religionen verschont zu bleiben.

Der Glaube an Gott und die Liebe zu ihm

befähige die Gläubigen einer jeden Religion dazu,

kühne Initiatoren der Verständigung und der Vergebung zu sein,

geduldige Weber eines fruchtbaren interreligiösen Dialogs,

der eine neue Ära der Gerechtigkeit und des Friedens einleiten möge.

7. Wie einst zu den verängstigten Aposteln im Seesturm

spricht Christus erneut zu den Menschen unserer Zeit:

„Habt Vertrauen, ich bin es, fürchtet euch nicht!“ (Mk 6, 50).

Wenn Er bei euch ist, warum solltet ihr euch fürchten?

Wenn auch noch so dunkle Wolken am Horizont der Menschheit aufziehen,

heute feiern wir den strahlenden Triumph der österlichen Freude!

Wenn Gegenwind den Weg der Völker behindert,

wenn das Meer der Geschichte vom Sturm aufgewühlt wird,

soll niemand bestürzt sein und das Vertrauen verlieren.

Christus ist auferstanden; Christus lebt unter uns,

realpräsent im Sakrament der heiligen Eucharistie.

Er bietet sich dar als das Brot des Heiles,

als Brot der Armen, als Speise der Pilger.

8. Oh göttliche Gegenwart der Liebe,
 oh lebendiges Gedächtnis Christi, unseres Paschalammes,
 du bist die Wegzehrung der Leidenden und der Sterbenden,
 für alle bist du das sichere Unterpfand des ewigen Lebens!
 Maria, erster Tabernakel der Geschichte,
 Du stille Zeugin des Wunders von Ostern,
 hilf uns, mit unserem Leben dein *Magnifikat*
 des Lobes und des Dankes zu singen,
 denn gerade heute „ist der Herr aus dem Grabe erstanden,
 der für uns am Kreuz gehangen hat“.
 Christus ist auferstanden, unser Friede und unsere Hoffnung.
 Er ist auferstanden. Halleluja!

[00597-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

• **TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA**

1. "*Surrexit Dominus de sepulcro*
qui pro nobis pependit in ligno" (de la Liturgia).
 "Ha resucitado del sepulcro el Señor,
 que por nosotros fue colgado de la cruz." ¡Aleluya!
 Resuena alegre el anuncio pascual:
 ¡Cristo ha resucitado, ha resucitado verdaderamente!
 El que "padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
 fue crucificado, muerto y sepultado",

Jesús, el Hijo de Dios nacido de la Virgen María,
 "resucitó al tercer día, según las Escrituras" (*Credo*).

2. Este anuncio es el fundamento
de la esperanza de la humanidad.

En efecto, si Cristo no hubiera resucitado,
 no sólo sería vana nuestra fe (cf. *1 Co* 15,14),
 sino también nuestra esperanza,
 porque el mal y la muerte nos tendrían a todos como rehenes.

*"Ahora, en cambio, -proclama Liturgia de hoy-
 Cristo ha resucitado de entre los muertos,
 primicia de los que han muerto" (1 Co 15,20).*

Con su muerte, Jesús ha quebrantado y vencido
 la férrea ley de la muerte,
 extirpando para siempre su raíz ponzoñosa.

3. *"¡Paz a vosotros!" (Jn 20,19.20).*

Éste es el primer saludo del Resucitado a sus discípulos;
 saludo que hoy repite al mundo entero.

¡Oh Buena Noticia tan esperada y deseada!

¡Oh anuncio consolador para quien está oprimido

bajo el peso del pecado y de sus múltiples estructuras!

Para todos, especialmente para los pequeños y los pobres,

proclamamos hoy la esperanza de la paz,

de la paz verdadera, basada en los sólidos pilares

del amor y de la justicia, de la verdad y de la libertad.

4. "*Pacem en terris....*".

"La paz en la tierra, suprema aspiración
de toda la humanidad a través de la historia,
es indudable que no puede establecerse ni consolidarse
sino se respeta fielmente
el orden establecido por Dios" (Enc. *Pacem in terris*, Introd.).
Con estas palabras comienza la histórica Encíclica,
con la cual hace cuarenta años
el beato Papa Juan XXIII
indicó al mundo el camino de la paz.
Son palabras actuales como nunca
al alba del tercer milenio,
tristemente oscurecido por violencias y conflictos.

5. ¡Paz en Irak! Que con la ayuda
de la Comunidad internacional,
los iraquíes se conviertan en protagonistas
de una reconstrucción solidaria de su País.
Paz en las otras regiones del mundo,
dónde guerras olvidadas y conflictos solapados
provocan muertos y heridos entre el silencio y el olvido
de no poca parte de la opinión pública.
Con profunda tristeza pienso en las huellas

de violencia y de sangre

que no parecen tener fin en Tierra Santa.

Pienso en la trágica situación

de no pocos Países del Continente africano,

qué no puede ser abandonado a su suerte.

Tengo bien presentes los focos de tensión

y los atentados a la libertad del hombre

en el Cáucaso, en Asia y en América Latina,

regiones del mundo queridas igualmente por mí.

6. Que se trunque la cadena del odio que amenaza

el desarrollo ordenado de la familia humana.

Que Dios nos conceda ser liberados

del peligro de un dramático choque

entre las culturas y las religiones.

Que la fe y el amor a Dios

hagan a los creyentes de cada religión

valientes artífices de comprensión y perdón,

pacientes constructores de un provechoso diálogo interreligioso,

que inaugure una era nueva de justicia y de paz.

7. Como a los Apóstoles asustados en la tempestad del lago,

Cristo repite a los hombres de nuestro tiempo:

"¡Ánimo, soy yo, no temáis!" (Mc 6,50).

Si Él está con nosotros, ¿por qué tener miedo?

Aunque parezca muy oscuro el horizonte de la humanidad,
 hoy celebramos el triunfo esplendoroso de la alegría pascual.
 Si un viento contrario obstaculiza el camino de los pueblos,
 si se hace borrascoso el mar de la historia,
 ¡que nadie ceda al desaliento y a la desconfianza!
 Cristo ha resucitado; Cristo está vivo entre nosotros;
 realmente presente en el sacramento de la Eucaristía,
 Él se ofrece como Pan de salvación,
 como Pan de los pobres, como Alimento de los peregrinos.

8. ¡Oh divina presencia de amor,
 oh vivo memorial de Cristo nuestra Pascua,
 Tú eres viático para los que sufren y los que mueren,
 para todos eres prenda segura de vida eterna!
 María, primer tabernáculo de la historia,
 Tú, testigo silencioso de los prodigios pascuales,
 ayúdanos a cantar con la vida
 tu mismo "*Magnífica*" de alabanza y agradecimiento,
 porque hoy "ha resucitado del sepulcro el Señor,
 que por nosotros fue colgado de la cruz".
 Ha resucitado Cristo, nuestra paz y nuestra esperanza.
 Ha resucitado. ¡Aleluya!

[00597-04.01] [Texto original: Español]

• TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

1. «*Surrexit Dominus de sepulcro*

qui pro nobis pependit in ligno» (da Liturgia)

«Ressuscitou do sepulcro o Senhor,
que por nós esteve suspenso na cruz». Aleluia!

Ressoa jubiloso o anúncio pascal:

Cristo ressuscitou, ressuscitou verdadeiramente!

Aquele que «padeceu sob Pôncio Pilatos,

foi crucificado, morto e sepultado»,

Jesus, Filho de Deus nascido da Virgem Maria,

«ressuscitou ao terceiro dia, segundo as Escrituras» (*Credo*).

2. Este anúncio é o fundamento

da esperança da humanidade.

De facto, se Cristo não tivesse ressuscitado,
seria vã não apenas a nossa fé (cf. *1 Cor 15, 14*),
mas também a nossa esperança,
porque o mal e a morte a todos nos manteriam reféns.

«*Mas não!* - proclama hoje a Liturgia -

Cristo ressuscitou dos mortos

como primícias dos que morreram» (*1 Cor 15, 20*).

Ao morrer, Jesus rompeu e venceu

a férrea lei da morte,

arrancando para sempre a sua raiz venenosa.

3. «*A paz esteja convosco!*» (*Jo 20, 19.20*).

Tal é a primeira saudação do Ressuscitado aos discípulos;
saudação que hoje repete ao mundo inteiro.

ÓBoa Nova tão esperada e desejada!

Óanúncio consolador para quem está oprimido

sob o peso do pecado e das suas numerosas estruturas!

Para todos, especialmente para os pequenos e os pobres,

proclamamos hoje a esperança da paz,

da paz verdadeira, fundada sobre os sólidos pilares

do amor e da justiça, da verdade e da liberdade.

4. «*Pacem in terris...*»

«A paz na terra, anseio profundo

dos seres humanos de todos os tempos,

não se pode estabelecer nem consolidar

senão no pleno respeito da ordem

instituída por Deus» (Enc. *Pacem in terris*, Introd.).

Com estas palavras, tem início a histórica Encíclica

através da qual, há quarenta anos,

o beato Papa João XXIII

indicou ao mundo o caminho da paz.

São palavras muito actuais

na alvorada do terceiro milénio,

tristemente obscurecida por violências e conflitos.

5. Paz no Iraque! Com o apoio

da Comunidade Internacional,
possam os iraquenos tornar-se protagonistas
duma solidária reconstrução do seu país.
Paz nas outras regiões do mundo,
onde guerras esquecidas e conflitos tortuosos
provocam mortos e feridos por entre o silêncio e o alheamento
de grande parte da opinião pública.
Penso, com profunda pena, ao rasto
de violência e sangue
que não dá sinais de querer acabar na Terra Santa.
Penso na trágica situação
de vários países do Continente Africano,
que não pode ser abandonado a si mesmo.
Tenho presente os focos de tensão
e os atentados à liberdade do homem
no Cáucaso, na Ásia e na América Latina,
regiões do mundo que me são igualmente queridas.

6. Rompa-se a cadeia do ódio, que ameaça
o desenvolvimento harmonioso da família humana.

Deus nos conceda que sejamos livres
do perigo dum dramático conflito
entre as culturas e as religiões.

A fé e o amor para com Deus
tornem os crentes de cada religião

artífices corajosos de compreensão e de perdão,
tecedores pacientes dum profícuo diálogo inter-religioso
que inaugure uma nova era de justiça e de paz.

7. Como aos Apóstolos assustados na tempestade do lago,

Cristo repete aos homens do nosso tempo:

«*Coragem, sou Eu, não tendes medo*» (Mc 6, 50).

Se Ele está connosco, porque havemos de temer?

Embora possa aparecer escuro o horizonte da humanidade,

hoje celebramos o triunfo esplendoroso da alegria pascal.

Se um vento contrário dificulta o caminho dos povos,

se o mar da história se torna borrascoso,

ninguém ceda ao pavor nem ao desânimo!

Cristo ressuscitou; Cristo está vivo entre nós,

presente realmente no sacramento da Eucaristia,

Ele oferece-Se como Pão de salvação,

Pão dos pobres, Alimento dos peregrinos.

8. Ó divina presença de amor,

ómemorial vivo de Cristo, nossa Páscoa,

Vós sois viático para quem sofre e quem morre,

para todos sois penhor seguro de vida eterna!

Maria, primeiro sacrário da história,

silenciosa testemunha dos prodígios pascais,

ajudai-nos a cantar, com a vida,

o vosso «*Magnificat*» de louvor e agradecimento,

porque hoje «ressuscitou do sepulcro o Senhor,

que por nós esteve suspenso na cruz».

Ressuscitou Cristo, nossa paz e nossa esperança.

Ressuscitou. Aleluia!

[00597-06.01] [Texto original: Português]
